

СОГЛАШЕНИЕ *№ 4 мс/2019 14 августа 2019*

о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением «Всероссийский детский центр «Океан» и Департаментом молодежи центрального комитета Союза народно-революционной молодежи Лаоса ЦК СНРМЛ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Всероссийский детский центр «Океан» (далее – ВДЦ «Океан») в лице директора Базилевского Андрея Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Департамент молодежи центрального комитета Союза народно-революционной молодежи Лаоса ЦК СНРМЛ (далее – Департамент молодежи), в лице генерального директора Департамента международного сотрудничества и связей с общественностью Союза народно-революционной молодежи Лаоса ЦК СНРМЛ, Сомкиау Кингсада с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», подписали настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество «Сторон» в области образования с целью взаимных международных культурно-образовательных обменов, укрепления солидарности и дружбы, а также содействия развитию контактов между ВДЦ «Океан» и Департаментом молодежи.

1.2. Настоящее Соглашение является предпосылкой для заключения других конкретных договоров, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

2. ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. «Стороны» руководствуются следующими принципами:

– использование «Сторонами» полученной на основании настоящего Соглашения информации исключительно для выполнения задач и реализации полномочий, установленных законодательством Российской Федерации в сфере культуры и образования;

– законность и профессионализм;

– строгое соблюдение требований к специальному режиму хранения и обработки сведений, составляющих охраняемую законом тайну, и персональных данных;

– обязательность исполнения достигнутых Сторонами договоренностей.

3. ПОРЯДОК И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Сотрудничество «Сторон» осуществляется в соответствии с согласованными «Сторонами» планами проведения совместных мероприятий.

3.2. Формами сотрудничества «Сторон» являются:

– разработка и проведение совместных культурно - образовательных мероприятий в том числе по знакомству с культурой и традициями обеих стран, изучению официальных языков «Сторон» с участием детей из ВДЦ «Океан» и Департамента молодежи;

– проведение обучающих семинаров для детей и педагогов;

– обмен информацией о проводимых «Сторонами» совместных культурно – образовательных мероприятиях.

3.4. В рамках программы обмена между Россией и Лаосом (ВДЦ «Океан»):

– берет на себя обязательство по организации приема группы детей из Лаосской Народной Демократической Республики возрастом от 13 до 17 лет в составе 25 человек в сопровождении 2 взрослых и 1 переводчика на период 21 день (включая дни приезда и отъезда) в международной программе «Дети Мира». Количественный состав делегации согласовывается «Сторонами» дополнительно – за 6 (шесть) месяцев до начала программы смены.

3.5. В рамках программы обмена между Россией и Лаосом (Департамент молодежи):

– берет на себя обязательство по организации ежегодного приема группы российских детей возрастом от 13 до 17 лет в составе 25 человек в сопровождении 5 взрослых на период от 8 дней (включая дни приезда и отъезда). Количественный состав делегации согласовывается «Сторонами» дополнительно – за 6 (шесть) месяцев до начала программы пребывания.

3.6. В ходе реализации международного культурно-образовательного обмена направляющая «Сторона» оплачивает расходы по проезду, включая страхование, принимающая «Сторона» – по проживанию, питанию и согласованной «Сторонами» культурно-развлекательной программе, а также обеспечивает безопасность пребывания делегаций на территории своего государства.

3.7. Дополнительно ВДЦ «Океан» проводит для 5 специалистов Департамента молодежи обучающий семинар, целью которого является обмен опытом по теме: «Форма и методы организации и воспитания молодежи на современном этапе» продолжительностью 4 дня каждые 2 года (не включая дни приезда и отъезда). По условиям: лаосская сторона оплачивает расходы по проезду из Лаоса и обратно, российская сторона – проживание, питание и культурно-развлекательной программы.

Стороны обязуются сообщать друг другу всю относящуюся к поездкам

своих групп информацию за один месяц до даты планируемого приезда.

4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания «Сторонами» и действует до 31 декабря 2020 года.

4.2. По истечении срока действия Соглашения, оно считается пролонгированным на один год, если ни одна из «Сторон» не известит другую о своем выходе из Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия настоящего Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. «Стороны» по взаимной договоренности могут внести в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, в том числе касающиеся иных форм взаимодействия.

5.2. Информационный обмен сведениями между «Сторонами» осуществляется на безвозмездной основе.

5.3. Все вопросы, возникающие при реализации настоящего Соглашения, разрешаются «Сторонами» путем переговоров и консультаций.

5.4. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах (два экземпляра - на русском языке и два экземпляра - на лаосском языке), имеющих одинаковую юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Департамент международного
сотрудничества и связей с
общественностью центрального комитета
Союза народно-революционной молодежи
Лаоса ЦК СНРМЛ

Адрес: Лаосская Народная Демократическая
Республика, г. Вьентьян
тел.:
e-mail:

Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение «Всероссийский детский
центр «Океан»

Адрес: ул. Артековская, 10,
г. Владивосток, 690108
тел/факс: 8 (423)230-41-00, 230-41-60
эл. почта: info@ocean.org
ИНН/К.Р.П. 2539009984/253901001

Генеральный директор



Сомкиау Кингсада

«14» August 2019 г.

М. П.

Директор



А. А. Базилевский

«14» августа 2019 г.

М. П.

ຂໍ້ຕົກລົງການຮ່ວມມື
ລະຫວ່າງ
ສູນເຍົາວະຊົນຮັດເຊຍໂອເກຍອານ
ແລະ

ກົມເຍົາວະຊົນ ສູນກາງຊາວໜຸ່ມປະຊາຊົນປະຕິວັດລາວ

ສູນເຍົາວະຊົນຮັດເຊຍ ໂອເກຍອານ ເຊິ່ງຕົວແທນແມ່ນ ທ່ານຜູ້ອຳນວຍການ ອັງເດຣ ອາເລັກຊັງຊາວິດ ບາຊີແລບສະກີ ແລະ ກົມເຍົາວະຊົນສູນກາງຊາວໜຸ່ມປະຊາຊົນປະຕິວັດລາວ ເຊິ່ງຕົວແທນທ່ານຫົວໜ້າກົມພົວພັນ-ຮ່ວມມືຕ່າງປະເທດ ທ່ານ ສົມກ້ຽວ ກິ່ງສະດາ ທັງສອງຝ່າຍຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີເປັນເອກະພາບເຮັດຂໍ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນເຊິ່ງມີເນື້ອໃນດັ່ງນີ້:

1. ປະເພດຂອງການຕົກລົງ

- 1.1. ຈຸດປະສົງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ແມ່ນການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ສອງຝ່າຍ ໃນດ້ານການສຶກສາ ຂອງການແລກປ່ຽນວັດທະນະທຳ, ເສີມຂະຫຍາຍຄວາມສາມັກຄີ ແລະ ມິດຕະພາບ, ຊ່ວຍເສີມຂະຫຍາຍສ້າງການພົວພັນ ລະຫວ່າງ ສູນເຍົາວະຊົນຮັດເຊຍ ໂອເກຍອານ ແລະ ກົມເຍົາວະຊົນ.
- 1.2. ຕົກລົງນີ້ແມ່ນເງື່ອນໄຂທີ່ຕ້ອງການສຳລັບການຕົກລົງສະເພາະ ເຊິ່ງຈະເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງສັນຍາ.

2. ຫຼັກການຂອງການຮ່ວມມື

- 2.1. ແຕ່ລະຝ່າຍຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂດຍຫຼັກການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - ການນຳໃຊ້ແຕ່ລະຝ່າຍຂອງຂໍ້ມູນທີ່ໄດ້ຮັບໂດຍອີງໃສ່ຂໍ້ຕົກລົງນີ້ໂດຍສະເພາະສຳລັບການປະຕິບັດວຽກງານ ແລະ ການໃຊ້ອຳນາດທີ່ຖືກສ້າງຂຶ້ນໂດຍກົດໝາຍຂອງສະຫະພັນຮັດເຊຍທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ການສຶກສາ.
 - ກົດໝາຍ ແລະ ຄວາມເປັນມືອາຊີບ
 - ການປະຕິບັດຕາມຢ່າງເຄັ່ງຄັດກັບຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການສຳລັບຮູບແບບວິຊາສະເພາະຂອງການເກັບຮັກສາ ແລະ ຂະບວນການຂໍ້ມູນຂ່າວສານທີ່ຖືກປົກປ້ອງຕາມກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ມູນສ່ວນບຸກຄົນ.
 - ພັນທະການປະຕິບັດ ຂອງການບັນລຸຂໍ້ຕົກລົງ ໂດຍແຕ່ລະພາກສ່ວນ.

3. ຂັ້ນຕອນວິທີການ ແລະ ຮູບແບບຂອງການຮ່ວມມື

- 3.1. ການຮ່ວມມືຂອງແຕ່ລະຝ່າຍແມ່ນດຳເນີນຕາມແຜນການຂອງກົດຈະກຳຮ່ວມກັນທີ່ໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີ.
- 3.2. ຮູບແບບການຮ່ວມມືຂອງແຕ່ລະຝ່າຍແມ່ນ:

ການພັດທະນາ ແລະ ດຳເນີນກົດຈະກຳຮ່ວມກັນດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ການສຶກສາ, ລວມທັງຄວາມເຂົ້າໃຈກັບວັດທະນະທຳ ແລະ ປະເພນີຂອງທັງສອງປະເທດ, ການຮຽນຮູ້ພາສາທີ່ເປັນທາງການຂອງແຕ່ລະຝ່າຍດ້ວຍການເຂົ້າຮ່ວມຂອງເຍົາວະຊົນຈາກສູນເຍົາວະຊົນຮັດເຊຍ ໂອເກຍອານ ແລະ ກົມເຍົາວະຊົນ.

- ດຳເນີນການຝຶກອົບຮົມສຳລັບເຍົາວະຊົນ ແລະ ຄູອາຈານ - ພະນັກງານ.
- ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບກິດຈະກຳວັດທະນະທຳ ແລະ ການສຶກສາທີ່ຈັດຂຶ້ນໂດຍແຕ່ລະຝ່າຍ.

3.3. ໃນຂອບເຂດຂອງໂຄງການແລກປ່ຽນລະຫວ່າງຣັດເຊຍ ແລະ ສປປ ລາວ (ສູນເຍົາວະຊົນຣັດເຊຍ ໂອເກຍອານ):

- ສູນເຍົາວະຊົນຣັດເຊຍ ໂອເກຍອານ ຍິນດີຕ້ອນຮັບເຍົາວະຊົນລາວເຂົ້າຮ່ວມໂຄງການແລກປ່ຽນເຍົາວະຊົນສາກົນ, ຈຳນວນ 25 ນ້ອງ, ອາຍຸ 13 - 17 ປີ, ຄະນະນຳພາ 02 ຄົນ ແລະ ນາຍແປພາສາ 01 ກຳນົດ 21 ວັນ (ລວມມີເດີນທາງໄປ - ກັບ) ການປ່ຽນແປງຈຳນວນຄະນະແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ຕົກລົງກັນຈະແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າ 6 ເດືອນກ່ອນເລີ່ມຕົ້ນໂຄງການ.

3.4. ພາຍໃຕ້ໂຄງການແລກປ່ຽນລະຫວ່າງຣັດເຊຍ ແລະ ສປປ ລາວ (ກົມເຍົາວະຊົນ):

- ກົມເຍົາວະຊົນ ສຊປລ ຍິນດີຕ້ອນຮັບເອົາເຍົາວະຊົນຣັດເຊຍ ມາເຂົ້າຮ່ວມໂຄງການແລກປ່ຽນເຍົາວະຊົນລາວ ຈຳນວນ 25 ນ້ອງ, ອາຍຸ 13 - 17 ປີ, ຄະນະນຳພາ 05 ຄົນ ກຳນົດ 08 ວັນ(ລວມມີເດີນທາງໄປ - ກັບ) ການປ່ຽນແປງຈຳນວນຄະນະແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ຕົກລົງກັນຈະແຈ້ງໃຫ້ຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າ 06 ເດືອນກ່ອນເລີ່ມຕົ້ນໂຄງການ.

3.5. ໃນລະຫວ່າງການປະຕິບັດການແລກປ່ຽນດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະການສຶກສາສາກົນ, ສຳລັບຝ່າຍສິ່ງຄະນະເຍົາວະຊົນຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເດີນທາງໄປ - ກັບ, ລວມທັງການປະກັນຊີວິດ ແລະ ສຸຂະພາບຂອງສະມາຊິກທັງໝົດຂອງຄະນະຜູ້ແທນ, ສຳລັບຝ່າຍຮັບເຍົາວະຊົນຮັບຜິດຊອບທີ່ພັກ, ການກິນຢູ່, ແລະ ຮັບປະກັນຄວາມປອດໄພຂອງການພັກ ຄະນະຜູ້ແທນໃນຂອບເຂດທົ່ວປະເທດຂອງຕົນ.

3.6. ສູນເຍົາວະຊົນຣັດເຊຍ ໂອເກຍອານ ຍິນດີຕ້ອນຮັບເອົາຄະນະນຳພາເຍົາວະຊົນລາວ ຈຳນວນ 5 ທ່ານ ເຂົ້າຮ່ວມແລກປ່ຽນປະສົບການວຽກງານພັດທະນາເຍົາວະຊົນ ພາຍໃຕ້ຫົວຂໍ້ : “ເຕັກນິກວິທີການນຳພາ ແລະ ສຶກສາອົບຮົມເຍົາວະຊົນໃນໄລຍະໃໝ່” ກຳນົດ 04 ວັນ (ບໍ່ລວມມີເດີນທາງໄປ - ກັບ) ທຸກໆ 02 ປີ ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂຝ່າຍຣັດເຊຍຮັບຜິດຊອບຄ່າອາຫານ, ຄ່າທີ່ພັກ, ພາຫະນະເດີນທາງ ແລະ ທ່ຽວຊົມສະຖານທີ່ວັດທະນະທຳຕ່າງໆໃນໄລເຄື່ອນໄຫວຢູ່ຣັດເຊຍ, ຝ່າຍລາວຮັບຜິດຊອບຄ່າເດີນທາງປີ້ຍົນໄປ - ກັບ ລະຫວ່າງປະເທດ.

ແຕ່ລະຝ່າຍໄດ້ແຈ້ງຮັບເອົາຂໍ້ມູນທີ່ພົວພັນເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນຂອງການເດີນທາງຈະຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ຊາບລ່ວງໜ້າກ່ອນການເດີນທາງ 02 ເດືອນ.

4. ໄລຍະຂອງສັນຍາ

4.1. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງນາມໂດຍແຕ່ລະຝ່າຍ ແລະ ມີຜົນສັກສິດຈົນເຖິງວັນທີ 31 ທັນວາ 2020.

4.2. ໄລຍະກຳນົດສິ້ນສຸດອາຍຸສັນຍາພາຍໃນເວລາໜຶ່ງປີ, ຖ້າບໍ່ມີຝ່າຍໜຶ່ງແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຮູ້ກ່ຽວກັບການຖອນຕົນອອກຈາກຂໍ້ຕົກລົງພາຍໃນ 30 (ສາມສິບ) ມື້ກ່ອນທີ່ຈະໝົດອາຍຸສັນຍານີ້.

5. ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

5.1. ໂດຍຂໍ້ຕົກລົງເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນແຕ່ລະຝ່າຍອາດຈະເຮັດໃຫ້ການປ່ຽນແປງ ແລະ ການເພີ່ມເຕີມ.

- 5.2. ກ່ຽວກັບຂໍ້ຄວາມຂອງຕົກລົງນີ້ລວມທັງຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຮູບແບບອື່ນໆຂອງການພົວພັນ.
- 5.3. ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານລະຫວ່າງ ແຕ່ລະຝ່າຍແມ່ນດໍາເນີນການໂດຍບໍ່ເສຍຄ່າ.
- 5.4. ບັນຫາທັງໝົດທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດການຕົກລົງນີ້ຖືກແກ້ໄຂ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ໂດຍການເຈລະຈາ ແລະ ການປຶກສາຫາລື.
- 5.5. ສັນຍານີ້ແມ່ນເຮັດເປັນສີ່ສະບັບ (ສອງສະບັບ - ເປັນພາສາຣັດເຊຍ ແລະ ສອງສະບັບ - ເປັນພາສາລາວ), ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ທາງກົດໝາຍດຽວກັນ.

6. ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບກົດໝາຍ ທີ່ຢູ່ ແລະ ລາຍເຊັນຂອງແຕ່ລະພາກສ່ວນ

ກົມພົວພັນ-ຮ່ວມມືກັບຕ່າງປະເທດ
ສູນກາງຊາວໜຸ່ມປະຊາຊົນປະຕິວັດລາວ

ທີ່ຢູ່: ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະຕິ ປະຊາຊົນລາວ,
ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ
ໂທລະສັບ: +85621 416727

ສູນເຢົາວະຊົນຣັດເຊຍ ໂອເກຍອານ

ທີ່ຢູ່: ຖະໜົນ ອາຣແຈກົບສະກາຍຢາ, 10,
ເມືອງວາດີວິດສະຕິກ, 690108
ໝາຍເລກໂທລະສັບ/ໂທລະສານ:
8(423)230-41-00, 230-41-60
ອີແມວ: info@ocean.org
ИНН/КПП 2539009984/253901001

ຫົວໜ້າກົມ



ສົມກ້ຽວ ກິ່ງສະດາ

ຜູ້ອໍານວຍການ



ບາຊີແລບຟສະກີ